

C-11

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to promote safety and security with respect to human
pathogens and toxins

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2009

MINISTER OF HEALTH

C-11

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes
humains et des toxines

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2009

MINISTRE DE LA SANTÉ

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines* ».

SUMMARY

This enactment creates measures to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins and all activities associated with them. It establishes a comprehensive legislative regime that extends beyond the present importation regime. It requires every person conducting activities involving human pathogens or toxins to take all reasonable measures to protect the health and safety of the public.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines ainsi que des activités associées à ceux-ci. Il établit un régime législatif complet qui va au-delà du régime d'importation actuel. Il impose à toute personne exerçant des activités mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines de prendre toutes les précautions raisonnables afin de protéger la santé et la sécurité publiques.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE SAFETY AND SECURITY WITH
RESPECT TO HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

	Preamble
	SHORT TITLE
1.	<i>Human Pathogens and Toxins Act</i>
	PURPOSE OF THE ACT
2.	Purpose
	INTERPRETATION AND APPLICATION
3.	Definitions
4.	Excluded
	HER MAJESTY
5.	Act binding on Her Majesty
	OBLIGATION
6.	Reasonable precautions
	PROHIBITIONS
7.	Controlled activities
8.	Human pathogens and toxins — Schedule 5
	SCHEDULES 1 TO 4
9.	Addition of items — toxins
	SCHEDULE 5
10.	Addition of items
	CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES
11.	Prohibited possession — Schedules 1 to 4
	OBLIGATION TO INFORM MINISTER
12.	Inadvertent release
13.	Disease
14.	Missing human pathogen or toxin

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR LA SÛRETÉ DES
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET DES TOXINES

	Préambule
	TITRE ABRÉGÉ
1.	<i>Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines</i>
	OBJET DE LA LOI
2.	Objet
	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION
3.	Définitions
4.	Exclusions
	SA MAJESTÉ
5.	Obligation de Sa Majesté
	OBLIGATION
6.	Précautions raisonnables
	INTERDICTIONS
7.	Activités réglementées
8.	Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5
	ANNEXES 1 À 4
9.	Ajout de noms — toxines
	ANNEXE 5
10.	Ajout de noms
	CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE
11.	Possession interdite — annexes 1 à 4
	OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE
12.	Rejet involontaire
13.	Maladie
14.	Agents pathogènes humains ou toxines manquants

- 15. Person conducting activities
- 16. Use of information
- 17. False or misleading information

LICENCES

- 18. Issuance
- 19. Variation of licence conditions
- 20. Suspension or revocation of licence
- 21. Notice of decision
- 22. Serious and imminent danger
- 23. Review of decision
- 24. Implementation of measures
- 25. Referral of decision to committee
- 26. Factors to be considered
- 27. Protection of information
- 28. Committee's report
- 29. Final decision
- 30. Duty to inform

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

- 31. List of authorized persons
- 32. Obligation to inform Minister

SECURITY CLEARANCES

- 33. Access to facilities
- 34. Issuance, suspension and revocation
- 35. Reconsideration of decision

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

- 36. Designation

EXEMPTIONS

- 37. Non-application

INFORMATION

- 38. Provision of information to Minister
- 39. Disclosure by Minister

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 40. Designation of inspectors
- 41. Entry by inspectors
- 42. Warrant to enter dwelling-house

- 15. Personne qui exerce des activités
- 16. Utilisation des renseignements
- 17. Renseignements faux ou trompeurs

PERMIS

- 18. Délivrance de permis
- 19. Modification des conditions
- 20. Suspension ou révocation
- 21. Communication de la décision
- 22. Danger grave et imminent
- 23. Examen de la décision
- 24. Prise des mesures précisées par le ministre
- 25. Comité
- 26. Éléments pris en considération
- 27. Protection des renseignements
- 28. Rapport du comité
- 29. Décision finale
- 30. Obligation d'aviser

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

- 31. Liste des personnes autorisées
- 32. Obligation d'aviser le ministre

HABILITATION DE SÉCURITÉ

- 33. Accès
- 34. Délivrance, suspension et révocation
- 35. Réexamen

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

- 36. Désignation

EXEMPTIONS

- 37. Non-application

RENSEIGNEMENTS

- 38. Communication au ministre
- 39. Communication par le ministre

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

- 40. Inspecteurs
- 41. Visite de l'inspecteur
- 42. Mandat : habitation

- 43. Serious and imminent danger
- 44. Storage and removal
- 45. Return of seized thing
- 46. Application for restoration
- 47. Forfeiture
- 48. Preservation
- 49. Costs
- 50. Designation of analyst
- 51. Analysis and examination
- 52. Admissibility

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 53. General
- 54. Breach of duty
- 55. Wanton or reckless breach of duty
- 56. Contravention of subsection 7(1) or 18(7)
- 57. Contravention of section 8 — knowingly
- 58. Intentional release
- 59. Defence
- 60. Place of trial
- 61. Continuing offences
- 62. Time limit
- 63. Directors, officers, etc.
- 64. Offences by employees, agents or mandataries

DEBTS

- 65. Debts due to Her Majesty

REGULATORY POWERS

- 66. Regulations
- 67. Interim orders
- 68. Externally produced documents
- 69. Defence

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 70. Activities already commenced**
- 71. Possession of human pathogens or toxins**

COMING INTO FORCE

- 72. Order in council**

- 43. Danger grave et imminent
- 44. Entreposage et transfert
- 45. Mainlevée
- 46. Demande de restitution
- 47. Confiscation
- 48. Préservation
- 49. Frais
- 50. Analystes
- 51. Analyse et examen
- 52. Admissibilité

INFRACTIONS ET PEINES

- 53. Général
- 54. Manque de précautions
- 55. Insouciance
- 56. Paragraphes 7(1) et 18(7)
- 57. Article 8 — état d'esprit
- 58. Rejet volontaire
- 59. Disculpation
- 60. Ressort
- 61. Infractions continues
- 62. Prescription
- 63. Dirigeants, administrateurs et mandataires
- 64. Employés ou mandataires

CRÉANCES

- 65. Créances de Sa Majesté

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

- 66. Règlements
- 67. Arrêté d'urgence
- 68. Documents externes
- 69. Moyen de défense

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 70. Exercice d'activités à la sanction royale**
- 71. Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 72. Décret**

SCHEDULE 1
TOXINS

ANNEXE 1
TOXINES

SCHEDULE 2
RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

ANNEXE 2
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

SCHEDULE 3
RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

ANNEXE 3
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

SCHEDULE 4
RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

ANNEXE 4
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

SCHEDULE 5
PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

ANNEXE 5
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that certain human pathogens and toxins pose risks to the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty regarding the risks posed by certain human pathogens and toxins is not to be used as a reason to postpone measures that protect the health and safety of the public;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that human pathogens and toxins evolve and can be altered and that new human pathogens and toxins appear continually, therefore creating unique challenges in meeting the objective of protecting the health and safety of the public;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Human Pathogens and Toxins Act*.

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que certains agents pathogènes humains et certaines toxines présentent des risques pour la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue en ce qui concerne les risques que présentent certains agents pathogènes humains et certaines toxines ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que la protection de la santé et de la sécurité publiques pose des défis uniques du fait que les agents pathogènes humains et les toxines évoluent et peuvent être modifiés, et qu'il en apparaît continuellement de nouveaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines.*

Préambule

15

Titre abrégé

25

PURPOSE OF THE ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose	2. The purpose of this Act is to establish a safety and security regime to protect the health and safety of the public against the risks posed by human pathogens and toxins.	2. La présente loi a pour objet d'établir un régime pour promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines afin de protéger la santé et la sécurité publiques contre les risques qu'ils présentent.	Objet 5
---------	---	---	----------------

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	3. (1) The following definitions apply in this Act.	3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“controlled activity” « activité réglementée »	“controlled activity” means an activity referred to in subsection 7(1).	« activité réglementée » Activité visée au paragraphe 7(1).	« activité réglementée » “controlled activity”
“conveyance” « véhicule »	“conveyance” means a vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container.	« agent pathogène humain » Micro-organisme, acide nucléique ou protéine :	« agent pathogène humain » “human pathogen”
“disease” « maladie »	“disease” includes intoxication.	a) dont le nom figure à l'une des annexes 2 à 4 ou à la partie 2 de l'annexe 5;	
“human pathogen” « agent pathogène humain »	“human pathogen” means a micro-organism, nucleic acid or protein that (a) is listed in any of Schedules 2 to 4 or in Part 2 of Schedule 5; or (b) is not listed in any of the Schedules but falls into Risk Group 2, Risk Group 3 or Risk Group 4.	b) dont le nom ne figure à aucune des annexes mais qui appartient au groupe de risque 2, au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4. « groupe de risque 2 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque modéré pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 2. Ces agents pathogènes peuvent, dans de rares cas, causer des maladies graves chez l'être humain, mais il existe des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.	« agent pathogène humain » “human pathogen” « groupe de risque 2 » “Risk Group 2”
“licence” « permis »	“licence” means a licence issued under section 18.	2. Ces agents pathogènes peuvent, dans de rares cas, causer des maladies graves chez l'être humain, mais il existe des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.	
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Health.	pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.	
“person” « personne »	“person” means an individual or an organization as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« groupe de risque 3 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 3. Ces agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain, mais il existe généralement des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.	« groupe de risque 3 » “Risk Group 3”
“personal information” « renseignements personnels »	“personal information” has the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	3. Ces agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain, mais il existe généralement des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.	
“possession” « possession »	“possession” has the same meaning as in subsection 4(3) of the <i>Criminal Code</i> .	4. Ces agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain, mais il existe généralement des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.	
“produce” « production »	“produce”, in respect of a human pathogen or toxin, means to create it by any method or process, including (a) by manufacturing, cultivating, developing, reproducing or synthesizing it; or	« groupe de risque 4 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque élevé pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 4. Ces	« groupe de risque 4 » “Risk Group 4”

	(b) by converting or refining a substance, micro-organism, nucleic acid or protein, or by using any other means of altering its physical or chemical properties.	agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain et il n'existe généralement pas de mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est élevé.	
“release” «rejet»	“release” means any discharge, anywhere, and includes leaking, spraying, depositing, dumping or vaporizing.	5 « habilitation de sécurité » L'habilitation délivrée en vertu de l'article 34.	5 « habilitation de sécurité » “security clearance”
“Risk Group 2” «groupe de risque 2»	“Risk Group 2” means a category of human pathogens that pose a moderate risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 2. They are able to cause serious disease in a human but are unlikely to do so. Effective treatment and preventive measures are available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.	10 « maladie » Est assimilée à la maladie l'intoxication. « ministre » Le ministre de la Santé.	10 « maladie » “disease” « ministre » “Minister”
“Risk Group 3” «groupe de risque 3»	“Risk Group 3” means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 3. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.	15 « permis » Le permis délivré en vertu de l'article 18. « personne » Personne physique ou organisation au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	15 « permis » “licence” « personne » “person”
“Risk Group 4” «groupe de risque 4»	“Risk Group 4” means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a high risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 4. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are not usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is high.	20 « possession » S'entend au sens du paragraphe 4(3) du <i>Code criminel</i> . « production » S'agissant d'agents pathogènes humains ou de toxines, le fait de les créer par quelque méthode ou procédé que ce soit, notamment :	20 « possession » “possession” « production » “produce”
“security clearance” « habilitation de sécurité »	“security clearance” means a security clearance issued under section 34.	25 a) la fabrication, la culture, le développement, la reproduction ou la synthèse; b) la conversion ou le traitement de substances ou de micro-organismes, d'acides nucléiques ou de protéines ou toute autre opération en altérant les propriétés physiques ou chimiques.	25 « rejet » “release”
“toxin” « toxine »	“toxin” means a substance that is listed in Schedule 1 or in Part 1 of Schedule 5.	30 « renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> . « toxine » Substance dont le nom figure à l'annexe 1 ou à la partie 1 de l'annexe 5.	30 « renseignements personnels » “personal information” « toxine » “toxin”
		« véhicule » Tout moyen de transport, notamment tout navire, aéronef, train, véhicule à moteur ou remorque. Y est assimilé le conteneur.	« véhicule » “conveyance”

Included	<p>(2) For the purposes of this Act, a human pathogen or toxin includes</p> <p>(a) a substance that contains a human pathogen or toxin; and</p> <p>(b) any synthetic form of the human pathogen or toxin.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux agents pathogènes humains ou aux toxines, selon le cas :</p> <p>a) la substance en contenant;</p> <p>b) toute forme synthétique de l'agent pathogène humain ou de la toxine.</p>	Assimilation
Excluded	<p>4. This Act does not apply to</p> <p>(a) a human pathogen or toxin that is in an environment in which it naturally occurs if it has not been cultivated or intentionally collected or extracted, including a human pathogen or toxin that</p> <p>(i) is in or on a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin,</p> <p>(ii) has been expelled by a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin, or</p> <p>(iii) is in or on a cadaver, a body part or other human remains;</p> <p>(b) a drug in dosage form whose sale is permitted or otherwise authorized under the <i>Food and Drugs Act</i> or a human pathogen or toxin contained in such a drug; or</p> <p>(c) any activity that is a controlled activity within the meaning of the <i>Assisted Human Reproduction Act</i>.</p>	<p>4. La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :</p> <p>a) les agents pathogènes humains et les toxines qui sont dans leur milieu naturel sans avoir été cultivés ou intentionnellement recueillis ou extraits, notamment :</p> <p>(i) ceux présents dans ou sur le corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,</p> <p>(ii) ceux expulsés du corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,</p> <p>(iii) ceux présents dans ou sur le cadavre, les organes ou tous autres restes d'un être humain;</p> <p>b) la drogue sous forme de posologie dont la vente est permise ou autrement autorisée sous le régime de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> et les agents pathogènes humains ou les toxines contenus dans une telle drogue;</p> <p>c) l'activité réglementée au sens de la <i>Loi sur la procréation assistée</i>.</p>	Exclusions
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Act binding on Her Majesty	<p>5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.</p>	Obligation de Sa Majesté 30
	OBLIGATION	OBLIGATION	
Reasonable precautions	<p>6. Every person who knowingly conducts any activity referred to in section 7 involving a human pathogen or toxin shall take all reasonable precautions to protect the health and safety of the public against the risks posed by that activity.</p>	<p>6. Toute personne qui, sciemment, exerce toute activité visée à l'article 7 à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines prend toutes les précautions raisonnables pour que celle-ci ne porte atteinte ni à la santé ni à la sécurité publiques.</p>	Précautions raisonnables

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Controlled activities

7. (1) No person shall knowingly conduct any of the following activities unless a licence has been issued by the Minister that authorizes the activity:

- (a) possessing, handling or using a human pathogen or toxin; 5
- (b) producing a human pathogen or toxin;
- (c) storing a human pathogen or toxin;
- (d) permitting any person access to a human pathogen or toxin; 10
- (e) transferring a human pathogen or toxin;
- (f) importing or exporting a human pathogen or toxin;
- (g) releasing or otherwise abandoning a human pathogen or toxin; or 15
- (h) disposing of a human pathogen or toxin.

Other Acts

- (2) Subsection (1) does not apply to
 - (a) any activity to which the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* applies; or
 - (b) the export of human pathogens or toxins 20 authorized under the *Export and Import Permits Act*.

Human pathogens and toxins — Schedule 5

8. Despite section 7, no person shall conduct any activity referred to in that section in relation to a human pathogen or toxin listed in Schedule 25 5.

7. (1) Il est interdit d'exercer sciemment toute activité mentionnée ci-après à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines à moins que le ministre ne délivre un permis l'autorisant : 5

- a) les avoir en sa possession, les manipuler ou les utiliser;
- b) les produire;
- c) les entreposer;
- d) permettre à quiconque d'y avoir accès; 10
- e) les transférer;
- f) les importer ou les exporter;
- g) les rejeter ou les abandonner de toute autre manière;
- h) en disposer. 15

Activités réglementées

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités suivantes :

- a) celle à laquelle s'applique la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*; 20
- b) l'exportation d'agents pathogènes humains ou de toxines autorisée aux termes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Autres lois

8. Malgré l'article 7, il est interdit d'exercer 25 toute activité visée à cet article à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5.

Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

SCHEDULES 1 TO 4

ANNEXES 1 À 4

Addition of items — toxins

9. (1) If the Minister is of the opinion that a substance is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it 30 to Schedule 1.

9. (1) Le ministre peut, par règlement, ajouter le nom de toute substance à l'annexe 1 30 s'il est d'avis qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain.

Ajout de noms — toxines

Addition of items — human pathogens

(2) If the Minister is of the opinion that a micro-organism, nucleic acid or protein is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it 35

(2) Il peut également, par règlement, s'il est 35 d'avis que tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine peut causer une maladie chez l'être humain, ajouter son nom :

Ajout de noms — agents pathogènes humains

	(a) to Schedule 2 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 2;	a) à l'annexe 2, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 2;	
	(b) to Schedule 3 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 3; or	b) à l'annexe 3, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 3;	
	(c) to Schedule 4 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 4.	c) à l'annexe 4, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 4.	
Deletion of items	(3) The Minister may, by regulation, delete (a) a substance from Schedule 1 if the Minister is of the opinion that it is not produced by, or derived from, a micro-organism or is not able to cause disease in a human; or (b) a micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 2 to 4 if the Minister is of the opinion that it does not fall into the risk group to which that Schedule relates.	(3) Il peut enfin, par règlement, supprimer le nom : a) de toute substance de l'annexe 1, s'il est d'avis qu'elle n'est pas produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme ou qu'elle ne peut causer une maladie chez l'être humain; b) de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 2 à 4, s'il est d'avis qu'il n'appartient pas au groupe de risque visé à cette annexe.	Suppression de noms
	SCHEDULE 5	ANNEXE 5	
Addition of items	10. (1) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation, (a) add a substance to Part 1 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that (i) it is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, and (ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it; (b) add a micro-organism, nucleic acid or protein to Part 2 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that (i) it is able to cause disease in a human, and (ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it; or (c) delete a substance, micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 1 to 4 if the Governor in Council adds it to	10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre : a) ajouter le nom de toute substance à la partie 1 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois : (i) qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain, (ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard; b) ajouter le nom de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine à la partie 2 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois : (i) qu'il peut causer une maladie chez l'être humain, (ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard; c) supprimer le nom de toute substance ou de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 1 à 4 lorsqu'il l'ajoute à l'annexe 5.	Ajout de noms
Deletion of items	(2) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation, delete a substance, micro-organism, nucleic acid	(2) Il peut également, par règlement pris sur recommandation du ministre, supprimer de l'annexe 5 le nom de toute substance ou de	Suppression de noms

or protein from Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to allow one or more of the activities referred to in section 7 to be authorized in relation to that substance, micro-organism, 5 nucleic acid or protein.

tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public que des activités visées à l'article 7 puissent être autorisées à son égard.

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

Prohibited possession — Schedules 1 to 4

11. (1) Within 30 days after the date of publication of a regulation made under subsection 9(1) or (2), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession 10 of a human pathogen or toxin shall

(a) dispose of it in accordance with the regulations, if any;

(b) transfer it to a facility where controlled activities in relation to it are authorized; or 15

(c) obtain from the Minister a licence, or a variation of the conditions of their existing licence, authorizing possession of it.

11. (1) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu des paragraphes 9(1) ou (2) est tenue, dans les trente jours suivant la publication du règlement, selon le 10 cas :

a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;

b) de les transférer vers un établissement 15 dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard;

c) d'obtenir du ministre un permis l'autorisant à les avoir en sa possession ou la modification des conditions de son permis à 20 cet effet.

5 Possession interdite — annexes 1 à 4

Prohibited possession — Schedule 5

(2) Within 14 days after the date of publication of a regulation made under subsection 20 10(1), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall dispose of it in accordance with the regulations, if any.

(2) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu du paragraphe 25 10(1) est tenue, dans les quatorze jours suivant la publication du règlement, d'en disposer conformément aux éventuels règlements.

Possession interdite — annexe 5

No contravention

(3) No person contravenes subsection 7(1) or 25 section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) or (2) if they transfer or dispose of it in accordance with subsection (1) or (2). 30

(3) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession 30 d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2), s'il en dispose ou les transfère conformément au paragraphe en cause.

Aucune contravention

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

Inadvertent release

12. (1) If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin has been released inadvertently in the course of an activity that is otherwise authorized by the licence, the licence holder shall, without delay, 35 inform the Minister of the release and provide

12. (1) Le titulaire de permis qui a des 35 motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été involontairement rejetés dans le cadre d'activités par ailleurs autorisées par le permis en avise le ministre et

Rejet involontaire

	the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the licence holder's control.	communiqué à celui-ci, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant de lui.	
Inadvertent production	(2) If a person is in possession of a human pathogen or toxin in contravention of subsection 7(1) or section 8 as a result of the inadvertent production of that human pathogen or toxin in the course of an activity that is otherwise lawful, the person shall	(2) Toute personne qui est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en contravention du paragraphe 7(1) ou de l'article 8 par suite de leur production involontaire dans le cadre d'activités par ailleurs conformes au droit :	Production involontaire
	(a) without delay, inform the Minister of the inadvertent production and provide the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the person's control; and	a) d'une part, en avise le ministre et lui communique, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant d'elle;	
	(b) dispose of the inadvertently produced human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any, or, if it is not listed in Schedule 5, transfer it to a facility where controlled activities in relation to that human pathogen or toxin are authorized.	b) d'autre part, dispose conformément aux éventuels règlements des agents pathogènes humains ou des toxines ainsi produits ou, dans le cas de ceux dont le nom ne figure pas à l'annexe 5, les transfère vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.	
Information	(3) The information that is to be provided under subsections (1) and (2) is the following:	(3) Les renseignements à communiquer aux termes des paragraphes (1) ou (2) sont les suivants :	Renseignements
	(a) any information that supports the conclusion that a human pathogen or toxin has been released or produced;	a) ceux permettant de conclure que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été rejetés ou produits;	
	(b) the name of the human pathogen or toxin released or produced;	b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;	
	(c) the quantity released or produced;	c) la quantité qui a été rejetée ou produite;	
	(d) the place and time of the release or production; and	d) les lieu et moment du rejet ou de la production;	
	(e) any other information relating to the release or production that the Minister may require.	e) ceux exigés par le ministre relativement au rejet ou à la production.	
No contravention	(4) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (2) if they transfer or dispose of it in accordance with that subsection.	(4) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (2), s'il en dispose ou les transfère conformément à ce paragraphe.	Aucune contravention
Disease	13. If a licence holder has reason to believe that an incident involving a human pathogen or toxin that is in their possession has, or may have, caused disease in an individual, the licence holder shall, without delay, inform the	13. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire qu'un incident mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines qui sont en sa possession a causé ou peut avoir	Maladie

Minister of the incident and provide the Minister with the following information that is under the licence holder's control:

- (a) a description of the incident;
- (b) the name of the human pathogen or toxin; and
- (c) any other information relating to the incident that the Minister may require.

Missing human pathogen or toxin

14. If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin that was in their possession has been stolen or is otherwise missing, the licence holder shall, without delay, inform the Minister and provide the Minister with any information relating to the incident that is under their control and that the Minister may require. The licence holder shall also take reasonable measures to locate the missing human pathogen or toxin.

Person conducting activities

15. If a person conducting activities under the authority of a licence has reason to believe that any of the incidents described in subsection 12(1) or (2) or section 13 or 14 has occurred, the person shall, without delay, inform the licence holder.

Use of information

16. No information provided under sections 12 to 15 by a licence holder or a person conducting activities under the authority of a licence may be used or received against that person in any criminal proceedings that are subsequently instituted against them, other than with respect to a contravention of section 17.

False or misleading information

17. No person shall knowingly communicate or cause to be communicated to the Minister false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

LICENCES

Issuance

18. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, issue a licence that authorizes any controlled activity in any facility if the Minister is of the opinion that the conduct of the controlled activity in the facility poses no undue risk to the health or safety of the public.

causé une maladie chez une personne en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements ci-après relevant de lui :

- a) une description de l'incident;
- b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;
- c) ceux exigés par le ministre relativement à l'incident.

14. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines qui étaient en sa possession ont été volés ou ont autrement disparu en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements relevant de lui que le ministre exige relativement à l'incident. Le titulaire prend aussi les mesures raisonnables afin de retrouver les agents pathogènes humains ou les toxines manquants.

Agents pathogènes humains ou toxines manquants

15. Toute personne qui exerce des activités autorisées par un permis et qui a des motifs de croire qu'un des incidents visés aux paragraphes 12(1) ou (2) ou aux articles 13 ou 14 s'est produit en avise sans délai le titulaire du permis.

Personne qui exerce des activités

16. Les renseignements qui ont été communiqués en application des articles 12 à 15 par le titulaire de permis ou la personne qui exerce des activités autorisées par le permis ne peuvent lui être opposés dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, à l'exception de celles intentées relativement à toute contravention à l'article 17.

Utilisation des renseignements

17. Il est interdit de sciemment communiquer ou faire communiquer au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

PERMIS

18. (1) Le ministre peut, conformément aux éventuels règlements, délivrer un permis autorisant toute activité réglementée dans tout établissement, s'il est d'avis que l'exercice de l'activité dans l'établissement ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Délivrance de permis

Licence application	(2) An application for a licence must be filed with the Minister and made in the form and manner specified by the Minister.	(2) La demande de permis est adressée au ministre selon les modalités que celui-ci précise.	Demandes de permis
Refusal to issue licence	(3) If the Minister refuses to issue a licence, the Minister shall notify the applicant in writing of the reasons for the refusal.	(3) S'il refuse de délivrer le permis, le ministre fait parvenir un avis écrit au demandeur énonçant les motifs du refus.	Refus 5
Conditions	(4) A licence authorizes the controlled activities that are specified in it and is subject to any conditions that the Minister considers appropriate to protect the health and safety of the public.	(4) Le permis autorise les activités réglementées qu'il précise et est assorti de toute condition que le ministre juge indiquée pour protéger la santé et la sécurité publiques.	Activités et conditions
Other conditions	(5) A licence must also set out (a) the licence holder's name; (b) the period during which the licence is in effect; (c) a description of the facility in which controlled activities are authorized under it; (d) a description of each part of the facility that is subject to section 33; and (e) the toxins, human pathogens, or the risk groups of the human pathogens, in respect of which controlled activities are authorized under it.	(5) Le permis comporte en outre ce qui suit : a) le nom du titulaire; b) la période de sa validité; c) la description de l'établissement dans lequel il autorise les activités réglementées; d) la description des locaux de l'établissement visés par l'interdiction prévue à l'article 33; e) la mention des toxines, agents pathogènes humains ou groupes de risque de ces agents relativement auxquels il autorise les activités réglementées.	Autres conditions 10 15 20
Obligation of licence holder	(6) The licence holder shall inform all persons conducting the controlled activities authorized by the licence of its conditions.	(6) Le titulaire de permis informe les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis des conditions de celui-ci.	Obligation du titulaire de permis 25
Compliance with licence conditions	(7) A licence holder and all persons conducting the controlled activities authorized by the licence shall comply with the licence conditions.	(7) Le titulaire de permis et les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis se conforment aux conditions de celui-ci.	Obligation de se conformer aux conditions du permis
<i>Statutory Instruments Act</i>	(8) A licence is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(8) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i> 30
Variation of licence conditions	19. (1) The Minister may, on the Minister's own initiative or on the application of a licence holder, vary the licence conditions if the Minister is of the opinion that the variation poses no undue risk to the health or safety of the public.	19. (1) Le ministre peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande du titulaire, modifier les conditions du permis s'il est d'avis que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.	Modification des conditions 35
Representations	(2) The Minister may vary the licence conditions on the Minister's own initiative only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.	(2) Il ne peut toutefois modifier les conditions du permis de sa propre initiative qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.	Observations 40

Measures specified by Minister	(3) If the Minister varies the licence conditions, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the variation in conditions may necessitate.	(3) Il peut enfin, s'il modifie les conditions du permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la modification.	Mesures précisées par le ministre
Suspension or revocation of licence	20. (1) The Minister may suspend or revoke a licence if the Minister is of the opinion that a controlled activity authorized by the licence is conducted in a manner that is contrary to this Act or the regulations or poses an undue risk to the health or safety of the public.	20. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer le permis s'il est d'avis que l'exercice d'une activité réglementée autorisée par celui-ci contrevient à la présente loi ou aux règlements ou risque de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.	5 Suspension ou révocation
Opportunity to make representations	(2) The Minister may suspend or revoke a licence only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.	(2) Il ne peut toutefois suspendre ou révoquer le permis qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Measures specified by Minister	(3) If the Minister suspends or revokes a licence, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the suspension or revocation may necessitate.	(3) Il peut enfin, s'il suspend ou révoque le permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la suspension ou révocation.	15 Mesures précisées par le ministre
Disposal	(4) Subject to the measures specified by the Minister, the licence holder shall, within five days after the day on which the Minister's decision to suspend or revoke the licence takes effect, (a) dispose of the human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any; or (b) transfer the human pathogen or toxin to a facility where controlled activities in relation to the human pathogen or toxin are authorized.	(4) Sous réserve des mesures précisées par le ministre, le titulaire du permis est tenu, dans les cinq jours suivant la prise d'effet de la décision du ministre de suspendre ou de révoquer le permis, selon le cas : a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements; b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.	20 Disposition
Notice of decision	21. (1) The Minister shall notify a licence holder by registered mail of any decision made under section 19 or 20.	21. (1) Le ministre avise le titulaire du permis, par courrier recommandé, de toute décision qu'il prend en vertu des articles 19 ou 20.	Communication de la décision
Reasons for decision	(2) The Minister shall give reasons for the decision in the notice and shall advise the licence holder of their right to request a review of the decision.	(2) L'avis mentionne les motifs de la décision et informe le titulaire du permis de son droit de demander l'examen de celle-ci.	35 Motifs
Effective date	(3) Subject to subsection 23(2), the Minister's decision takes effect 31 days after the day on which the notice is received.	(3) Sous réserve du paragraphe 23(2), la décision du ministre prend effet le trente et unième jour suivant la réception de l'avis.	40 Prise d'effet

Serious and imminent danger	<p>22. (1) If the Minister is of the opinion that there is a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the Minister shall notify the licence holder orally of the decision to suspend or revoke their licence.</p>	<p>22. (1) Le ministre communique la décision oralement au titulaire du permis s'il estime que cela est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité 5 publiques.</p>	<p>Danger grave et imminent 5</p>
Effective date	<p>(2) The decision takes effect at the time that the licence holder is notified of it and the licence holder is advised that it is effective immediately.</p>	<p>(2) La décision prend alors effet au moment de sa communication et le ministre en avise le titulaire.</p>	<p>Prise d'effet</p>
Opportunity to make representations	<p>(3) The Minister is not required to give the licence holder an opportunity to make representations in respect of the decision.</p>	<p>(3) Le ministre n'est alors pas tenu d'accorder au titulaire la possibilité de présenter ses 10 observations.</p>	<p>Observations</p>
Notice	<p>(4) The Minister shall send the notice referred to in subsection 21(1) within five days after the day on which the licence holder is notified orally of the decision.</p>	<p>(4) Il envoie toutefois l'avis visé au paragraphe 21(1) dans les cinq jours suivant la communication orale de la décision.</p>	<p>Avis</p>
Review of decision	<p>23. (1) Within 30 days after the day on which the notice is received, the person whose licence is affected by the decision may request in writing, stating their reasons, that the Minister refer the decision to a committee for 20 review.</p>	<p>23. (1) Dans les trente jours suivant la 15 réception de l'avis, la personne dont le permis est concerné peut demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, de renvoyer sa décision à un comité pour examen.</p>	<p>Examen de la décision</p>
Suspension	<p>(2) A request for a review suspends the application of the decision, unless the Minister notified the licence holder orally of the decision under the circumstances described in subsection 22(1).</p>	<p>(2) À moins que le ministre n'ait commu- 20 niqué sa décision dans les circonstances visées au paragraphe 22(1), la présentation de la demande d'examen suspend l'application de la décision.</p>	<p>Suspension</p>
Measures specified by Minister	<p>(3) When a request for a review is made, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public pending the Minister's final decision. 30</p>	<p>(3) Le ministre peut, si une demande d'exa- 25 men est présentée, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques jusqu'au moment de la décision finale.</p>	<p>Mesures précisées par le ministre</p>
Implementation of measures	<p>24. (1) A person whose licence is affected by the decision shall ensure that any measures specified by the Minister under subsection 19(3), 20(3) or 23(3) are implemented.</p>	<p>24. (1) La personne dont le permis est 30 concerné veille à ce que les mesures précisées par le ministre en vertu des paragraphes 19(3), 20(3) ou 23(3) soient prises.</p>	<p>Prise des mesures précisées par le ministre</p>
No contravention	<p>(2) No person contravenes subsection 7(1) or 35 section 8 by reason only that they have implemented those measures.</p>	<p>(2) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou 35 à l'article 8 du seul fait qu'il prend les mesures.</p>	<p>Aucune contravention</p>
Statutory Instruments Act	<p>(3) The measures are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Les mesures ne sont pas des textes 40 réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<p>Loi sur les textes réglementaires</p>
Referral of decision to committee	<p>25. (1) On receipt of a request for a review, the Minister shall, within a reasonable time, refer the decision to which the request relates to</p>	<p>25. (1) Dans un délai raisonnable après la 40 réception de la demande d'examen, le ministre renvoie la décision concernée à un comité</p>	<p>Comité</p>

	a committee that is to consist of three individuals who have expertise in the area of human pathogens or toxins.	composé de trois personnes physiques possédant une expertise relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines.	
Designation of committee members	(2) One of the members of the committee is to be designated by the Minister and another by the person who requests the review.	(2) Un des membres du comité est désigné par le ministre et un autre, par la personne qui demande l'examen.	Désignation des membres 5
Chairperson	(3) The two members designated under subsection (2) shall designate a third member of the committee, who shall be its chairperson. If they are unable to designate the third member within a reasonable time, the Minister shall make the designation.	(3) Les deux membres visés au paragraphe (2) désignent le troisième membre à titre de président du comité; s'ils ne peuvent le faire dans un délai raisonnable, le ministre procède à cette désignation.	Président du comité 10
Remuneration	(4) The members of the committee may be paid for the carrying out of their functions any remuneration that the Governor in Council may determine.	(4) Les membres du comité peuvent recevoir pour l'exercice de leurs attributions la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération 15
Travel, living and other expenses	(5) The members of the committee are entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel, living and other expenses incurred in the carrying out of their functions.	(5) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités 20
Factors to be considered	26. A committee to which a decision is referred shall consider (a) the reasons for the decision; (b) the reasons stated by the person who requested the review; and (c) any representations, information or material submitted to it by the Minister or the person who requested the review.	26. Le comité examine la décision en prenant les éléments ci-après en considération : a) les motifs de la décision; b) les motifs invoqués par la personne qui demande l'examen; c) les observations, les renseignements ou le matériel que le ministre ou la personne lui soumettent.	Éléments pris en considération 20
Protection of information	27. The committee members shall not disclose any information or material submitted to them as part of the review to any person other than the Minister unless the disclosure is authorized by the person to whom the information or material relates or is otherwise authorized or required by law.	27. Il est interdit aux membres du comité de communiquer à toute personne autre que le ministre les renseignements ou le matériel qui leur sont soumis dans le cadre de l'examen sans y être autorisés par la personne concernée par ceux-ci ou que cela soit autorisé ou exigé par la loi.	Protection des renseignements 30
Committee's report	28. Within 60 days after the referral of a decision to a committee, or within any longer period that the Minister may allow, the committee shall report its findings and recommendations to the Minister and to the person who requested the review.	28. Au plus tard soixante jours après avoir été saisi de la décision ou dans le délai supplémentaire que le ministre peut accorder, le comité fait rapport de ses conclusions et recommandations à celui-ci et à la personne qui demande l'examen.	Rapport du comité 35

Final decision	<p>29. (1) Within 60 days after receiving a committee's report, the Minister shall, taking into account its findings and recommendations,</p> <p>(a) reconsider the decision in respect of which the report was made; and</p> <p>(b) send the Minister's final decision by registered mail to the person who requested the review.</p>	<p>29. (1) Dans les soixante jours suivant la réception du rapport du comité, le ministre, en tenant compte des conclusions et recommandations y figurant :</p> <p>a) réexamine la décision visée par le rapport;</p> <p>b) envoie par courrier recommandé sa décision finale à la personne qui demande l'examen.</p>	<p>Décision finale</p> <p>5</p>
Effect	<p>(2) The Minister's final decision takes effect on the day after the day on which it is received.</p>	<p>(2) La décision finale du ministre prend effet le jour suivant sa réception.</p>	<p>Prise d'effet</p> <p>10</p>
Duty to inform	<p>30. (1) A person whose licence is suspended or revoked shall, without delay, inform all persons conducting controlled activities authorized by it of its suspension or revocation.</p>	<p>30. (1) La personne dont le permis est suspendu ou révoqué en avise sans délai les personnes qui exercent les activités réglementées que celui-ci autorisait.</p>	<p>Obligation d'aviser</p>
Return of revoked licence	<p>(2) A person whose licence is revoked shall return it by registered mail to the Minister as soon as feasible after the Minister's decision takes effect or, if the decision is reviewed, as soon as feasible after the Minister's final decision takes effect.</p>	<p>(2) La personne dont le permis est révoqué le retourne au ministre, par courrier recommandé, le plus tôt possible après la prise d'effet de la décision du ministre ou, en cas de demande d'examen, de la décision finale.</p>	<p>Retour du permis révoqué au ministre</p> <p>15</p> <p>20</p>

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

List of authorized persons

31. A licence holder shall establish and maintain a list of all persons authorized by the licence holder to access the facility to which the licence applies, including persons holding a security clearance for that facility and visitors. The licence holder shall provide the Minister with that list if requested to do so.

Obligation to inform Minister

32. If a licence holder decides to prohibit the holder of a security clearance from having access to the facility to which the licence applies, the licence holder shall, without delay, inform the Minister in writing of their decision.

SECURITY CLEARANCES

Access to facilities

33. No person shall enter the part of a facility in which controlled activities are authorized in relation to human pathogens or toxins prescribed by regulation unless

(a) they hold a security clearance for that part of the facility; or

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

31. Le titulaire de permis établit et tient à jour la liste des personnes qu'il autorise à avoir accès à l'établissement visé par le permis, notamment les titulaires d'une habilitation de sécurité pour l'établissement et les visiteurs. Il communique la liste au ministre, sur demande de celui-ci.

Liste des personnes autorisées

32. Le titulaire de permis avise sans délai le ministre par écrit s'il décide d'interdire l'accès à l'établissement visé par le permis au titulaire d'une habilitation de sécurité.

Obligation d'aviser le ministre

30

HABILITATION DE SÉCURITÉ

33. Il est interdit de pénétrer dans les locaux d'un établissement dans lesquels sont autorisées des activités réglementées à l'égard des agents pathogènes humains ou des toxines précisés par règlement à moins, selon le cas :

Accès

a) d'être titulaire d'une habilitation de sécurité pour ces locaux de l'établissement;

35

	(b) they are, in accordance with the regulations, if any, accompanied and supervised by a person who holds a security clearance for that part of the facility.	b) d'être accompagné d'un tel titulaire et d'être sous sa surveillance, conformément aux éventuels règlements.	
Issuance, suspension and revocation	34. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a security clearance to any individual or suspend or revoke a security clearance. The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision.	34. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer une habilitation de sécurité à l'égard de toute personne physique ou la suspendre ou la révoquer. Il avise l'intéressé de sa décision par écrit.	Délivrance, suspension et révocation
Agreement	(2) The Minister may, by way of an agreement, authorize any federal department or agency to issue, suspend or revoke security clearances and section 35 applies with any necessary modifications.	(2) Il peut également conclure un accord afin de confier à tout ministère ou organisme fédéral le pouvoir de délivrer, suspendre ou révoquer les habilitations de sécurité; l'article 35 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.	Accord
Reconsideration of decision	35. (1) If the Minister refuses to issue a security clearance or suspends or revokes a security clearance, the individual concerned may, within 30 days after the day on which the notice is received, request in writing that the Minister reconsider the decision.	35. (1) Si le ministre refuse de délivrer une habilitation de sécurité ou la suspend ou la révoque, l'intéressé peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, lui demander de réexaminer sa décision.	Réexamen
Request for reconsideration	(2) The request for reconsideration must set out (a) the decision that is the subject of the request; (b) the reasons for the request, including any new information that the individual concerned wishes the Minister to consider; and (c) any information prescribed by regulation.	(2) La demande est présentée par écrit et comporte ce qui suit : a) la désignation de la décision en cause; b) les motifs invoqués par l'intéressé, y compris tout nouveau renseignement qu'il désire faire examiner par le ministre; c) tout autre renseignement prévu par règlement.	Demande
Opportunity to make representations	(3) On receipt of a request made in accordance with this section, the Minister shall give the individual concerned a reasonable opportunity to make representations.	(3) Le ministre, sur réception de la demande présentée conformément au présent article, accorde à l'intéressé la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Confirmation or variation of decision	(4) Within a reasonable time after representations have been made or an opportunity to do so has been given, the Minister shall reconsider the decision, in accordance with the regulations, if any, and confirm or vary it.	(4) Dans un délai raisonnable après que les observations ont été présentées ou que la possibilité de le faire a été accordée, il réexamine sa décision conformément aux éventuels règlements et la confirme ou la modifie.	Confirmation ou modification de la décision
Notice	(5) The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision made following the reconsideration.	(5) Il avise par écrit l'intéressé de sa décision à la suite du réexamen.	Avis

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

Designation	36. (1) An applicant shall, before a licence may be issued, designate an individual as a biological safety officer for the requested licence. The individual designated may also be the applicant.	36. (1) Le demandeur de permis désigne, préalablement à la délivrance de celui-ci, une personne physique — notamment lui-même — à titre d'agent de la sécurité biologique pour le 5 permis demandé.	Désignation 5
Obligations not limited	(2) A designation does not have the effect of limiting the obligations of the licence holder or any other person under this Act.	(2) La désignation n'a pas pour effet de limiter les obligations du titulaire de permis ou de toute autre personne sous le régime de la présente loi.	Obligations
Qualifications	(3) An individual may be designated as a biological safety officer only if the individual 10 has the qualifications set out in the regulations.	(3) La personne doit, pour être désignée à 10 titre d'agent de la sécurité biologique, avoir les qualifications prévues par règlement.	Qualifications
Effect of designation	(4) A designation takes effect on the day on which the designated individual provides the Minister with their written consent to the designation or the day on which the individual 15 begins to act as a biological safety officer, whichever is earlier.	(4) La désignation prend effet à la date où la personne désignée avise le ministre par écrit de son consentement à agir à ce titre ou, si elle est 15 antérieure, à celle où elle commence à agir à ce titre.	Prise d'effet
Powers and functions	(5) The biological safety officer may exercise the powers and shall carry out the functions set out in the regulations. 20	(5) L'agent de la sécurité biologique exerce les attributions qui sont prévues par règlement.	Attributions
Replacement	(6) If an individual ceases to act as a biological safety officer, the licence holder shall, without delay, designate another individual and inform the Minister of the new designation. 25	(6) Si la personne désignée cesse d'agir à 20 titre d'agent de la sécurité biologique, le titulaire de permis désigne sans délai une nouvelle personne physique à ce titre et en avise le 25 ministre.	Remplacement

EXEMPTIONS

EXEMPTIONS

Non-application	37. Subsection 7(1) and section 8 do not apply to (a) an inspector or analyst carrying out their functions under this Act; (b) a peace officer carrying out their func- 30 tions under any federal or provincial Act or a person providing assistance to that peace officer; (c) any person who, in the course of their employment, outside a facility in which 35 controlled activities are authorized, collects a sample for the purpose of laboratory analysis or diagnostic testing; or (d) in exigent circumstances, any person carrying out their functions under any federal 40 or provincial Act.	37. Le paragraphe 7(1) et l'article 8 ne 25 s'appliquent pas aux personnes suivantes : a) l'inspecteur ou l'analyste qui agit dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi; b) l'agent de la paix qui agit dans le cadre 30 d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale ou la personne qui l'assiste; c) celle qui, dans le cadre de son emploi, recueille des échantillons pour des analyses 35 de laboratoire ou des tests de diagnostic hors d'un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées;	Non-application
-----------------	--	---	-----------------

d) celle qui, dans une situation d'urgence, agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale.

INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Provision of information to Minister

38. (1) The Minister may order an applicant, a licence holder or a biological safety officer to provide the Minister, in accordance with any conditions that the Minister may specify, with any information that is under that person's control, including personal information and confidential business information, and that, in the Minister's opinion, is relevant to the administration of this Act or the regulations.

38. (1) Le ministre peut ordonner au demandeur de permis, au titulaire de permis ou à l'agent de la sécurité biologique de lui communiquer, conformément aux conditions qu'il précise, tous renseignements relevant d'eux, notamment des renseignements personnels ou des renseignements commerciaux confidentiels, 10 qui, à son avis, sont pertinents pour l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Communication au ministre

Information

(2) The information that is to be provided may include information regarding

(2) Il peut notamment exiger d'eux des renseignements concernant :

Renseignements

(a) the human pathogens or toxins in the possession of the applicant, licence holder or biological safety officer;

a) les agents pathogènes humains ou les toxines qui sont en leur possession;

(b) the persons having access to the human pathogens or toxins referred to in paragraph (a);

b) les personnes qui ont accès à ces agents pathogènes humains ou à ces toxines;

(c) the facility in which the controlled activities are authorized or in respect of which an application for a licence has been submitted; and

c) l'établissement dans lequel sont autorisées des activités réglementées ou celui qui fait l'objet de la demande de permis;

(d) the controlled activities that are authorized by a licence or in respect of which an application for a licence has been submitted.

d) les activités réglementées autorisées par le permis ou celles qui font l'objet de la demande de permis.

Obligation to provide information

(3) An applicant, a licence holder or a biological safety officer shall provide the Minister with the information, in accordance with any conditions that the Minister may specify.

(3) Le demandeur de permis, le titulaire de permis ou l'agent de la sécurité biologique communique les renseignements au ministre, conformément aux conditions que celui-ci précise.

Obligation

Excluded information

(4) Despite subsections (1) to (3), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Renseignements exclus

Disclosure by Minister

39. (1) The Minister may, without the consent of the person to whom the information relates, disclose personal information and confidential business information obtained under this Act to a person from whom the Minister seeks advice, to a department or agency of the

39. (1) Le ministre peut, sans le consentement de la personne concernée par les renseignements, communiquer tout renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli en vertu de la présente loi à toute personne qu'il consulte, à tout ministère

Communication par le ministre

government of Canada or a province, to a foreign government or to an international organization if

(a) the disclosure is necessary for the administration or enforcement of this Act or the regulations;

(b) the Minister has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public; or

(c) the disclosure is necessary to enable Canada to fulfil its international obligations.

Adequate protection

(2) Except in the circumstances described in paragraph (1)(b), before disclosing the information to any person other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, the Minister must obtain the person's written agreement that they will maintain the confidentiality of the information.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designation of inspectors

40. (1) The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an inspector for the administration and enforcement of this Act and the regulations and may restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that an inspector may exercise under this Act.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide an inspector with a certificate of designation and, on entering any place or conveyance under subsection 41(1), the inspector shall produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance if requested to do so.

Entry by inspectors

41. (1) Subject to section 42, an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, enter at any reasonable time any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Act or the regulations apply is

ou organisme fédéral ou provincial, à tout État étranger ou à toute organisation internationale dans les cas suivants :

a) la communication est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi ou des règlements;

b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que la communication est nécessaire pour parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;

c) la communication est nécessaire pour permettre au Canada d'honorer ses obligations internationales.

(2) Sauf dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b), le ministre, avant de communiquer les renseignements à toute personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou qu'un de ses mandataires, obtient qu'elle s'engage par écrit à assurer la confidentialité des renseignements communiqués.

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Vérification préalable

Inspecteurs

40. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les attributions qu'elle est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi.

Production du certificat

(2) Il remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, à la personne responsable de tout lieu ou véhicule visité au titre du paragraphe 41(1).

Visite de l'inspecteur

41. (1) Sous réserve de l'article 42, l'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi ou des règlements ou pour en prévenir le non-respect, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y exerce une activité à laquelle s'applique la présente loi ou les règlements ou que s'y

conducted or that there is any material, equipment or document relevant to the administration of this Act or the regulations.

trouve tout matériel, équipement ou document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Inspector's powers

(2) An inspector who enters a place or conveyance may, for the purpose referred to in subsection (1),

(2) Il peut, aux fins prévues au paragraphe 5 (1):

Attributions de l'inspecteur

- (a) examine the place — including any building — or conveyance and any material or equipment found there;
- (b) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any material or equipment found there;
- (c) seize and detain for any time that may be necessary any material, equipment or document found there, or any conveyance;
- (d) open and examine any receptacle or package found there;
- (e) take, or require any person in the place or conveyance to produce, free of charge, a sample of any material found there;
- (f) direct the owner or the person having possession, care or control of any material, equipment or document found in the place or conveyance — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;
- (g) conduct, or require any person in the place or conveyance to conduct, any test or analysis or take any measurement of any material or equipment found there;
- (h) take photographs or make recordings or sketches;
- (i) examine and make copies, in whole or in part, of any book, document or other record found there;
- (j) require any person in the place or conveyance to produce any book, document or other record found there for examination or copying;
- (k) use or cause to be used any computer system or other device found there to examine information that is contained in or available to the computer system or device;

- a) examiner le lieu — notamment tout édifice — ou le véhicule ainsi que tout matériel ou équipement qui s'y trouve;
- b) exiger la présentation de tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, selon les modalités qu'il précise;
- c) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule ou tout véhicule;
- d) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;
- e) prélever ou faire prélever sans frais des échantillons de tout matériel qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;
- f) ordonner au propriétaire du véhicule ou de tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;
- g) effectuer ou faire effectuer relativement à tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule des essais, des analyses et des mesures;
- h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- i) examiner les livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule et les reproduire en tout ou en partie;
- j) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule;

	(l) reproduce any information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and	k) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu ou le véhicule pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;	
	(m) use or cause to be used any copying equipment.	l) obtenir toute donnée sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;	
		m) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.	
Conveyance	(3) For the purpose of entering the conveyance, the inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.	(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire du véhicule qu'il entend visiter ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser et de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.	Moyens de transport
Excluded information	(4) Despite subsection (2), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.	(4) Malgré le paragraphe (2), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.	Renseignements exclus
Assistance to inspector	(5) The owner or person in charge of a place or conveyance that is entered by an inspector who is carrying out their functions and every person in that place or conveyance shall give the inspector all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.	(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou véhicule visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder toute l'assistance possible à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.	Assistance à l'inspecteur
Obstruction and false statements	(6) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector who is carrying out their functions.	(6) Il est interdit de, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Interdiction—entrave et fausses déclarations
Private property	(7) An inspector who is carrying out their functions and any person accompanying the inspector may enter on and pass through or over private property, and they are not liable for doing so.	(7) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne l'accompagnant peuvent pénétrer dans toute propriété privée et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.	Droit de passage—propriété privée
Warrant to enter dwelling-house	42. (1) An inspector may not enter a dwelling-house without the occupant's consent, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).	42. (1) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'une habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).	Mandat : habitation
Authority to issue warrant	(2) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a dwelling-house,	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de	Délivrance du mandat

	subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that	l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :	
	(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 41(1);	a) l'habitation est un lieu visé au paragraphe 41(1);	5
	(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 41(1); and	b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe;	
	(c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.	c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	10
Use of force	(3) In executing the warrant, the inspector named in it may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Telewarrant	(4) If an inspector believes that it would not be practicable to appear personally to make an application for the warrant, a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by any one of those means. Section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies for that purpose, with any necessary modifications.	(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique alors avec les adaptations nécessaires.	15 Télémandats
Serious and imminent danger	43. (1) If, in the course of an inspection, an inspector has reasonable grounds to believe that a controlled activity is conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the inspector may order the licence holder, or any other person in the place or conveyance, to carry out any measure that the inspector considers necessary to reduce or eliminate that danger.	43. (1) L'inspecteur peut, au cours de sa visite, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'exercice d'une activité réglementée présente un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques, ordonner au titulaire de permis ou à toute personne présente dans le lieu ou le véhicule de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire afin de réduire ou d'éliminer le danger.	25 Danger grave et imminent
Obligation	(2) A licence holder or any other person who is ordered by an inspector to carry out such a measure shall comply with the order and, in doing so, does not contravene subsection 7(1) or section 8.	(2) Le titulaire de permis ou la personne à qui l'inspecteur donne l'ordre se conforme à celui-ci et, ce faisant, ne contrevient pas au paragraphe 7(1) ou à l'article 8.	Obligation
Withdrawal of order	(3) An inspector who orders a measure to be carried out shall, if appropriate, withdraw the order if they are satisfied that the controlled activity is no longer conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public.	(3) L'inspecteur annule l'ordre s'il est convaincu que l'exercice de l'activité réglementée ne présente plus un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques et qu'il est indiqué de le faire.	Annulation

Review by Minister	(4) An inspector shall, without delay, refer any decision to make or withdraw an order to the Minister for review. After the review, the Minister may amend, replace or rescind the order if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so.	(4) Il fait rapport sans délai au ministre de sa décision de donner ou d'annuler l'ordre, pour que celui-ci la révise et, s'il est d'avis que cela est nécessaire, modifie, remplace ou annule l'ordre.	Révision par le ministre
Application of order not suspended	(5) The referral of a decision to the Minister for review does not suspend the application of the decision.	(5) La révision de la décision n'en suspend pas l'application.	Application
Refusal to comply	(6) If a licence holder or any other person who is ordered to carry out a measure fails to comply with the order, the inspector may carry out the measure or require another person to do so.	(6) Si le titulaire de permis ou la personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.	Refus d'obtempérer
Informing of action	(7) After the measure is carried out, the inspector shall, as soon as feasible, advise the person who failed to comply with the order that the measure was carried out.	(7) Une fois l'ordre exécuté, l'inspecteur en avise le titulaire de permis ou la personne le plus tôt possible.	Avis de l'exécution de l'ordre
Compliance not required	(8) No person is required to carry out a measure ordered by an inspector if doing so would expose them to a danger, as defined in subsection 122(1) of the <i>Canada Labour Code</i> .	(8) Nul n'est tenu d'exécuter l'ordre si cela l'exposerait à un danger au sens du paragraphe 122(1) du <i>Code canadien du travail</i> .	Non-exécution de l'ordre
Cost	(9) A licence holder, or if no licence has been issued in respect of the controlled activity, the person who is responsible for the conduct of the controlled activity, shall bear the cost of carrying out any measure ordered by an inspector.	(9) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre sont à la charge du titulaire de permis concerné ou, si aucun permis n'a été délivré à l'égard de l'activité réglementée, de la personne qui est responsable de son exercice.	Frais d'exécution
Storage and removal	44. (1) An inspector may order that a thing seized under this Act be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other appropriate place.	44. (1) L'inspecteur peut ordonner que toute chose saisie en vertu de la présente loi soit entreposée sur les lieux mêmes de la saisie ou qu'elle soit transférée dans un autre lieu approprié.	Entreposage et transfert
Interference	(2) Except with the inspector's authority, no person shall remove, alter or interfere in any way with the seized thing.	(2) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer la chose saisie ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction
Return of seized thing	45. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply to that thing have been complied with.	45. L'inspecteur, s'il est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.	Mainlevée
Application for restoration	46. (1) On reasonable notice in writing to the Minister, the owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, may, within 60 days after the	46. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie en vertu de la présente loi peut, dans les soixante jours suivant la date de la saisie et à la condition d'en donner par écrit au	Demande de restitution

	day of its seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration.	ministre un préavis raisonnable, demander à tout juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.	
Order of restoration	<p>(2) The provincial court judge may order that the seized thing be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that</p> <p>(a) the applicant is entitled to possession of it;</p> <p>(b) it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public; and</p> <p>(c) it will not be required as evidence in a prosecution for an offence that is subsequently instituted under this Act.</p>	<p>(2) Le juge de la cour provinciale peut ordonner la restitution immédiate de la chose saisie si, après audition de la demande, il est convaincu, à la fois :</p> <p>a) que le demandeur a droit à sa possession;</p> <p>b) qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;</p> <p>c) qu'elle ne servira pas de preuve dans une poursuite intentée par la suite sous le régime de la présente loi.</p>	5 Ordonnance de restitution immédiate
Order of later restoration	<p>(3) If, on hearing an application, the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the seized thing and that it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public but is not satisfied with respect to paragraph (2)(c), the judge may order that the thing be restored to the applicant</p> <p>(a) on the expiry of 180 days after the day of its seizure if no prosecution for an offence under this Act has been instituted before that day; or</p> <p>(b) on the final conclusion of proceedings under this Act.</p>	<p>(3) Le juge de la cour provinciale qui, après audition, est convaincu du droit du demandeur à la possession de la chose saisie ainsi que du fait qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)c) peut ordonner qu'elle soit restituée au demandeur :</p> <p>a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de la saisie si, dans ce délai, aucune poursuite n'est intentée sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.</p>	15 Restitution différée
Exception	<p>(4) The provincial court judge may not make an order for the restoration of the seized thing if it has been forfeited by consent under subsection 47(2).</p>	<p>(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si la chose a été confisquée aux termes du paragraphe 47(2).</p>	30 Confiscation sur consentement
Forfeiture	<p>47. (1) If no application is made for the restoration of a thing seized under this Act within 60 days after the day of its seizure, or an application has been made but no order of restoration is made after the application has been heard, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>47. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de la saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, la chose saisie en vertu de la présente loi est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	35 Confiscation
Forfeiture with consent	<p>(2) If an inspector has seized a thing and its owner, or the person in possession of it at the time of its seizure, consents in writing to its forfeiture, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie peut consentir par écrit à sa confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	40 Confiscation sur consentement

Disposal	(3) Subject to section 48, the Minister may dispose of a seized thing that is forfeited to Her Majesty in right of Canada in any manner that the Minister directs.	(3) Sous réserve de l'article 48, il est disposé de la chose confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada conformément aux instructions du ministre.	Disposition
Preservation	48. The Minister shall make reasonable efforts to preserve any thing seized under this Act pending its disposition.	48. Le ministre fait les efforts raisonnables pour préserver la chose saisie en vertu de la présente loi avant qu'il en soit disposé.	5 Préservation
Costs	49. The owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, shall bear any associated seizure, storage, transfer, preservation or disposition costs.	49. Les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition de toute chose en vertu de la présente loi sont à la charge du propriétaire ou du dernier possesseur.	Frais
Designation of analyst	50. The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an analyst for the administration and enforcement of this Act and the regulations.	50. Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.	Analystes
Analysis and examination	51. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any thing seized or taken by the inspector.	51. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute chose qu'il a prélevée ou saisie.	Analyse et examen
Certificate or report of analyst	(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.	Certificat ou rapport
Admissibility	52. (1) An analyst's certificate or report is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act if it (a) appears to be signed by the analyst; (b) states that a thing has been analyzed or examined by the analyst; and (c) states the results of that analysis or examination. In the absence of evidence to the contrary, the certificate or report is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	52. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le certificat ou le rapport apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné telle chose et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	25 Admissibilité
Attendance of analyst required	(2) The party against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the analyst's attendance for the purpose of cross-examination.	(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	35 Présence de l'analyste

Notice of intention to produce certificate or report

(3) No certificate or report may be admitted in evidence unless, before the trial, the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the party against whom it is intended to be produced.

(3) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie contre laquelle il est produit, avant le procès, un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Préavis

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General

53. Subject to sections 54 to 58, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction,

53. Sous réserve des articles 54 à 58, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Général

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and

a) pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;

(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Breach of duty

54. Every person who contravenes section 6 and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

54. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient à l'article 6 et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Manque de précautions

Wanton or reckless breach of duty

55. Every person who contravenes section 6 and who shows wanton or reckless disregard for the health or safety of other persons and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

55. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque contrevient à l'article 6 par insouciance déréglée ou téméraire à l'endroit de la santé ou de la sécurité d'autrui et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Insouciance

Contravention of subsection 7(1) or 18(7)

56. Every person who contravenes subsection 7(1) or 18(7) is guilty of an offence and liable

56. Quiconque contrevient aux paragraphes 7(1) ou 18(7) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Paragraphes 7(1) et 18(7)

(a) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and,

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en

for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of section 8—knowingly

57. (1) Every person who knowingly contravenes section 8 is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

57. (1) Quiconque contrevient sciemment à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Article 8 — état d'esprit

Contravention of section 8

(2) Every person who contravenes section 8 is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque contrevient à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Article 8

(a) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Intentional release

58. Every person who intentionally releases or otherwise abandons a human pathogen or toxin in contravention of this Act or the regulations and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

58. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, en contravention de la présente loi ou des règlements, rejette volontairement des agents pathogènes humains ou des toxines ou les abandonne volontairement de toute autre manière et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Rejet volontaire

Defence

59. No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under this Act may be convicted of that offence, except for an offence under

59. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception des infractions visées aux dispositions ci-après, s'il établit qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour la prévenir :

Disculpation

(a) section 53, with respect to a contravention of section 17 and subsection 41(6);

a) l'article 53, relativement à une contravention à l'article 17 ou au paragraphe 41(6);

(b) sections 54 and 55;

b) les articles 54 et 55;

(c) section 56, with respect to a contravention of subsection 7(1);

c) l'article 56, relativement à une contravention au paragraphe 7(1);

	(d) subsection 57(1); and (e) section 58.	d) le paragraphe 57(1); e) l'article 58.	
Place of trial	60. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where (a) the offence was committed or the subject matter of the prosecution arose; (b) the accused was apprehended; or (c) the accused happens to be or is carrying on business.	60. Toute poursuite visant une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.	Ressort 5
Continuing offences	61. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.	61. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.	10 10 Infractions continues
Time limit	62. (1) Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings becomes known to the Minister.	62. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	Prescription 20
Minister's certificate	(2) A document that appears to be issued by the Minister, certifying the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. In the absence of evidence to the contrary, it is proof of the matters asserted in it.	(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	20 20 Certificat du ministre
Directors, officers, etc.	63. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.	63. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne autre qu'une personne physique, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	30 30 Dirigeants, administrateurs et mandataires
Offences by employees, agents or mandataries	64. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment, or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority,	64. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou mandat suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant	40 40 Employés ou mandataires

whether or not the employee, agent or mandatory is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

- (a) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and 5
- (b) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour prévenir l'infraction.

DEBTS

CRÉANCES

Debts due to Her Majesty

65. The following constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction: 10

- (a) an amount that a person is directed to pay under an order made by a court under this Act;
- (b) the costs incurred in the seizure, storage, 15 transfer, preservation or disposition under this Act of any human pathogen, toxin or other thing; and
- (c) the costs incurred in the carrying out of a measure under subsection 43(6). 20

65. Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente : 5 Créances de Sa Majesté

- a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes de toute ordonnance rendue par 10 un tribunal sous le régime de la présente loi;
- b) les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition d'agents pathogènes humains ou de toxines ou de toute autre chose sous le 15 régime de la présente loi;
- c) les frais entraînés par l'exécution d'un ordre en vertu du paragraphe 43(6).

REGULATORY POWERS

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

Regulations

66. (1) The Governor in Council may make regulations in relation to human pathogens and toxins, including regulations

- (a) respecting the conduct of controlled activities, including in relation to 25
 - (i) containment levels for human pathogens or toxins,
 - (ii) the decontamination of material, equipment, places, conveyances and persons contaminated by human pathogens or 30 toxins, and
 - (iii) the safety and security of controlled activities;
- (b) respecting licensing, including the conditions that must be met for a licence to be 35 issued, the conditions that must be complied with under a licence, the renewal, suspension and revocation of a licence and the variation of the conditions of an existing licence;

66. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les agents 20 pathogènes humains et les toxines, notamment pour :

- a) régir l'exercice des activités réglementées, notamment en ce qui touche :
 - (i) les niveaux de confinement applicables 25 aux différents agents pathogènes humains ou toxines,
 - (ii) la décontamination du matériel, de l'équipement, des lieux, des véhicules ou des personnes contaminés par des agents 30 pathogènes humains ou des toxines,
 - (iii) la sûreté des activités réglementées;
- b) régir les permis, notamment les conditions de leur délivrance, celles dont ils peuvent être assortis, leurs renouvellement, suspension ou 35 révocation ou la modification de leurs conditions;

- (c) respecting facilities in which controlled activities are authorized, including
- (i) the location, design, construction, layout and upgrading of those facilities,
 - (ii) the material and equipment at those facilities,
 - (iii) heating, ventilation, air conditioning and air handling systems, and
 - (iv) biological safety cabinets;
- (d) respecting access to facilities in which controlled activities are authorized, including
- (i) the conditions to be met by persons to obtain access to those facilities, and
 - (ii) the screening of persons accessing those facilities;
- (e) prescribing the time when a document sent under this Act is to be considered to have been received;
- (f) specifying the human pathogens and toxins to which section 33 applies;
- (g) respecting security clearances required under section 33, including
- (i) the conditions to be met by an applicant for a security clearance,
 - (ii) the issuance of security clearances, as well as their suspension and revocation, and
 - (iii) the reconsideration of a decision to refuse, suspend or revoke a security clearance;
- (h) respecting the accompaniment and supervision, within the part of a facility described in section 33, of persons who do not hold a security clearance;
- (i) respecting the qualifications, powers and functions of biological safety officers;
- (j) respecting the establishment, content and maintenance of inventories of human pathogens and toxins, as well as the submission of reports on those inventories;
- c) régir les établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :
- (i) l'emplacement, la conception, la construction, l'aménagement ou la modification de ces établissements,
 - (ii) le matériel et l'équipement situés sur les lieux,
 - (iii) le chauffage, la ventilation, la climatisation et le traitement de l'air,
 - (iv) les enceintes de sécurité biologique;
- d) régir l'accès aux établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :
- (i) les conditions à remplir pour avoir accès à ces établissements,
 - (ii) le contrôle des personnes y ayant accès;
- e) prévoir le moment où un document communiqué sous le régime de la présente loi est réputé avoir été reçu;
- f) préciser les agents pathogènes humains ou les toxines pour l'application de l'article 33;
- g) régir les habilitations de sécurité visées à l'article 33, notamment :
- (i) les conditions à remplir pour être titulaire d'une habilitation de sécurité,
 - (ii) la délivrance des habilitations de sécurité ainsi que leur suspension et leur révocation,
 - (iii) le réexamen des décisions de refuser, suspendre ou révoquer une habilitation de sécurité;
- h) régir l'accompagnement et la surveillance des personnes qui ne sont pas titulaires d'une habilitation de sécurité dans les locaux d'un établissement visés à l'article 33;
- i) régir les qualifications et les attributions des agents de la sécurité biologique;
- j) régir l'établissement d'inventaires d'agents pathogènes humains ou de toxines, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que les rapports à produire à leur sujet;

	<p>(k) respecting the preparation, content and maintenance of any documents necessary for the administration of this Act and the regulations, as well as the provision of those documents to the Minister; 5</p> <p>(l) respecting the communication of information to the Minister that is necessary for the administration of this Act and the regulations;</p> <p>(m) respecting the collection, use and disclosure by the Minister of personal information and confidential business information; 10</p> <p>(n) exempting, on any conditions that the Governor in Council deems appropriate, any person or class of persons, any activity or any human pathogen from the application of any provision of this Act or the regulations if the Governor in Council is of the opinion that the exemption is in the public interest and poses no undue risk to the health or safety of the public; 15 20</p> <p>(o) prescribing any other matter that by this Act is to be prescribed; and</p> <p>(p) prescribing any measure that the Governor in Council may consider necessary for the administration or enforcement of this Act. 25</p>	<p>k) régir la production des documents nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que leur communication au ministre; 5</p> <p>l) régir la communication au ministre de renseignements nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements;</p> <p>m) régir la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels et 10 de renseignements commerciaux confidentiels par le ministre;</p> <p>n) soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute personne ou catégorie de personnes, toute activité ou tout agent 15 pathogène humain à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements s'il est d'avis, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public de le faire et, d'autre part, que cela ne risque pas de compromettre indûment 20 la santé ou la sécurité publiques;</p> <p>o) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>p) prévoir toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour l'exécution ou le contrôle 25 d'application de la présente loi.</p>	
Distinctions	<p>(2) A regulation may establish classes of persons, facilities, activities, human pathogens and toxins and distinguish among those classes.</p>	<p>(2) Les règlements peuvent prévoir des catégories de personnes, d'établissements, d'activités, d'agents pathogènes humains ou de toxines et les traiter différemment. 30</p>	Variations
Interim orders	<p>67. (1) The Minister may make an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under section 66 if the Minister is of the opinion that prompt measures are required to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public. 35</p>	<p>67. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 66, s'il est d'avis qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger grave et 35 imminent pour la santé ou la sécurité publiques.</p>	Arrêté d'urgence
Duration	<p>(2) The interim order has effect from the day on which it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council, 40</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p>	<p>(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :</p> <p>a) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit 40 pas l'agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) le jour de son abrogation;</p>	Période de validité

	(c) the day on which a regulation made under section 66 that has the same effect as the interim order comes into force, and	c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 66;	
	(d) one year after the day on which it is made or any shorter period that it specifies.	d) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.	
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) L'arrêté d'urgence est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and a reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés d'urgence; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.	(5) Une copie de l'arrêté d'urgence est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté d'urgence au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
Externally produced documents	68. (1) A regulation may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Minister, including	68. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, notamment :	Documents externes
	(a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;	a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;	
	(b) an industrial or trade organization; or	b) toute organisation commerciale ou industrielle;	
	(c) a government.	c) toute administration publique.	
Reproduced or translated documents	(2) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from documents that are produced by a person or body other than the Minister	(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, d'un document produit par un autre organisme ou une autre personne et qui comporte, selon le cas :	Documents reproduits ou traduits
	(a) with any adaptations of form or reference that would facilitate the incorporation of those documents into the regulation; or	a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;	
	(b) in a form that sets out only those parts that apply for the purposes of the regulation.	b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.	

Jointly produced documents	(3) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.	(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration publique en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.	Documents produits conjointement 5
Internally produced standards	(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including (a) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and (b) test methods, procedures, operational standards, laboratory safety standards or performance standards of a technical nature.	(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment : a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique; b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité en laboratoire de nature technique.	Normes techniques dans des documents internes 10
Ambulatory incorporation by reference	(5) A document may be incorporated by reference as amended from time to time.	(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.	15 Portée de l'incorporation par renvoi
Incorporated document not a regulation	(6) A document that is incorporated by reference in a regulation is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document incorporé 20
Interpretation	(7) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating documents by reference that exists apart from those subsections.	(7) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.	Interprétation
Defence	69. If a provision of a regulation incorporates a document by reference, then no person may be convicted of an offence, or subjected to a penalty, for the contravention of the provision unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, (a) the document was reasonably accessible to the person; (b) reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or (c) the document had been published in the <i>Canada Gazette</i> .	69. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction liée à la contravention d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi et aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une telle disposition, sauf s'il est prouvé que, au moment des faits reprochés, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci avait été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Moyen de défense 25 30 35

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Activities already commenced	70. (1) Every person who, on the day on which this section comes into force, is responsible for activities involving human pathogens or toxins shall, in the form and manner specified by the Minister, not later than 90 days after that coming into force,	70. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines est tenue,	Exercice d'activités à la sanction royale
------------------------------	---	--	---

	<p>(a) advise the Minister that they are responsible for human pathogens or toxins and inform the Minister of the risk groups to which the human pathogens belong;</p> <p>(b) advise the Minister of the location where the activity is conducted; and</p> <p>(c) designate an individual with the appropriate safety training in the area of human pathogens and toxins or relevant work experience as the contact person for the Minister and advise the Minister of that individual's name.</p>	<p>selon les modalités précisées par le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette entrée en vigueur :</p> <p>a) d'aviser le ministre qu'elle est responsable d'agents pathogènes humains ou de toxines, en précisant les groupes de risque auxquels ces derniers appartiennent;</p> <p>b) de l'aviser de l'endroit où l'activité est exercée;</p> <p>c) de nommer à titre de personne-ressource une personne physique possédant une formation pertinente relativement à la sûreté des agents pathogènes humains ou des toxines ou une expérience de travail pertinente et de communiquer son nom au ministre.</p>	
Activities commencing before subsection 7(1) comes into force	<p>(2) Every person who is responsible for activities involving human pathogens or toxins and who commences those activities after the day on which this section comes into force but before the day on which subsection 7(1) comes into force shall, in the form and manner specified by the Minister, provide the Minister with the information referred to in subsection (1) not later than 30 days after the day on which the activities commence.</p>	<p>(2) La personne qui est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines dont l'exercice débute après l'entrée en vigueur du présent article mais avant celle du paragraphe 7(1) communique au ministre, dans les trente jours suivant le début de l'activité, selon les modalités qu'il précise, les renseignements mentionnés au paragraphe (1).</p>	Exercice d'activités avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1)
Update of information	<p>(3) Every person who is required to provide the Minister with information under subsection (1) or (2) shall provide the Minister with updated information annually. If a new individual is designated under paragraph (1)(c), the person shall advise the Minister of the designation without delay.</p>	<p>(3) La personne qui communique des renseignements au ministre aux termes des paragraphes (1) ou (2) les met à jour annuellement. Elle lui communique aussi, sans délai, le nom de toute nouvelle personne physique qu'elle nomme en vertu de l'alinéa (1)c).</p>	Mise à jour
No effect	<p>(4) Subsection (3) ceases to have effect on the day on which subsection 7(1) comes into force.</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1).</p>	Cessation d'effet
Possession of human pathogens or toxins	<p>71. (1) Every person who, on the day on which section 8 comes into force, possesses a human pathogen or toxin listed in Schedule 5 shall</p> <p>(a) inform the Minister of the human pathogen or toxin in their possession within 30 days after the day on which that section comes into force;</p>	<p>71. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 8, est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5 est tenue :</p> <p>a) d'en aviser le ministre dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur;</p> <p>b) de lui communiquer les renseignements qu'il demande relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines;</p>	Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines

(b) provide the Minister with any information that the Minister may require with respect to it; and

(c) dispose of it in accordance with the Minister's instructions.

c) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément à ses instructions.

5

No
contravention

(2) No person contravenes section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) if they comply with that subsection.

10

(2) Nul ne contrevient à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (1) s'il se conforme à ce paragraphe.

Aucune
contravention

COMING INTO FORCE

Order in council

72. Section 7, subsections 11(1) and 12(1), sections 13 to 16, 18 to 36, 38 and 56 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. L'article 7, les paragraphes 11(1) et 12(1) et les articles 13 à 16, 18 à 36, 38 et 56 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1
(Subsections 3(1), 9(1) and (3) and 10(1))

TOXINS

Aerolysin
Aerolysine

Alpha toxin
Toxine Alpha

Anthrax toxins: Lethal Toxin and Oedema Toxin
Toxines du charbon : toxine létale et toxine d'œdème

Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin
Toxine pertussique d'adénylate cyclase

Botulinum neurotoxin
Toxine botulique

Cholera toxin
Toxine du choléra

Clostridium botulinum C2 and C3 toxins
Toxines C2 et C3 de Clostridium botulinum

Clostridium difficile toxins A and B
Toxines A et B de Clostridium difficile

Clostridium perfringens Epsilon toxin
Toxine Epsilon de Clostridium perfringens

Dermonecrotic toxin
Toxine dermonecrotique

Diphtheria toxin
Toxine diphtérique

Escherichia coli toxins: *E. coli* Cytotoxic Necrotizing Factor (CNF), Heat-labile *E. coli* enterotoxin (LT), Heat-stable *E. coli* enterotoxin (ST), Cytolethal distending toxin (CLDT) and Enteroaggregative Shiga-like toxin 1 (EAST)
Toxines Escherichia coli : facteur cytotoxique nécrosant (CNF), entérottoxine labile à la chaleur (LT), entérottoxine stable à la chaleur (ST), entérottoxine cytolétale et distendante (CLDT) et toxine entéroagrégative Shiga-like 1 (EAST)

Exfoliative toxin (also called Exfoliatin)
Toxine exfoliative

Exotoxin A
Exotoxine A

Hemolysin
Hemolysine

Listeriolysin O
Listeriolysine O

Pasteurella multocida toxin
Toxine de Pasteurella multocida

Perfringolysin O
Perfringolysine O

Pertussis toxin
Toxine pertussique

Pneumolysin
Pneumolysine

Pyrogenic exotoxin
Exotoxine pyrogène

Shiga-like toxin (verotoxin)
Toxine Shiga-like (vérottoxine)

Shigatoxin
Shigatoxine

ANNEXE 1
(paragrapes 3(1), 9(1) et (3) et 10(1))

TOXINES

Aerolysine
Aerolysin

Entérottoxine de staphylocoques
Staphylococcal enterotoxins

Exotoxine A
Exotoxin A

Exotoxine pyrogène
Pyrogenic exotoxin

Hemolysine
Hemolysin

Listeriolysine O
Listeriolysin O

Perfringolysine O
Perfringolysin O

Pneumolysine
Pneumolysin

Shigatoxine
Shigatoxin

Streptolysine O
Streptolysin O

Tetanolysine
Tetanolysin

Tetanospasme (toxine tétanique)
Tetanospasmin (Tetanus toxin)

Toxine Alpha
Alpha toxin

Toxine botulique
Botulinum neurotoxin

Toxine de *Pasteurella multocida*
Pasteurella multocida toxin

Toxine dermonecrotique
Dermonecrotic toxin

Toxine diphtérique
Diphtheria toxin

Toxine du choléra
Cholera toxin

Toxine du syndrome du choc toxique de *Staphylococcus aureus*
Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin

Toxine Epsilon de *Clostridium perfringens*
Clostridium perfringens Epsilon toxin

Toxine exfoliative
Exfoliative toxin (also called Exfoliatin)

Toxine pertussique
Pertussis toxin

Toxine pertussique d'adénylate cyclase
Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin

Toxines A et B de *Clostridium difficile*
Clostridium difficile toxins A and B

Toxines C2 et C3 de *Clostridium botulinum*
Clostridium botulinum C2 and C3 toxins

Staphylococcal enterotoxins

Entérotoxine de staphylocoques

Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin

Toxine du syndrome du choc toxique de Staphylococcus aureus

Streptolysin O

Streptolysine O

Tetanolysin

Tetanolysine

Tetanospasmin (Tetanus toxin)

Tetanospasmine (toxine tétanique)

Toxines du charbon : toxine létale et toxine d'oedème

Anthrax toxins: Lethal Toxin and Oedema Toxin

Toxines *Escherichia coli* : facteur cytotoxique nécrosant (CNF), entérotoxine labile à la chaleur (LT), entérotoxine stable à la chaleur (ST), entérotoxine cytolétale et distendante (CLDT) et toxine entéroagrégate Shiga-like 1 (EAST)

Escherichia coli toxins: *E. coli* Cytotoxic Necrotizing Factor (CNF), Heat-labile *E. coli* enterotoxin (LT), Heat-stable *E. coli* enterotoxin (ST), Cytolethal distending toxin (CLDT) and Enteroaggregative Shiga-like toxin 1 (EAST)

Toxine Shiga-like (vérotoxine)

Shiga-like toxin (verotoxin)

SCHEDULE 2
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))
RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Aggregatibacter actinomycetemcomitans
Arcanobacterium bernardiae
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Chlamydia trachomatis
Chlamydophila pneumoniae
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium
Mycoplasma pneumoniae

ANNEXE 2
(paragrapes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

BACTÉRIES

Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Aggregatibacter actinomycetemcomitans
Arcanobacterium bernardiae
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Chlamydia trachomatis
Chlamydophila pneumoniae
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium
Mycoplasma pneumoniae

Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis

VIRUSES

Adenovirus
 Adénovirus humain
 Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)
 Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes)
 Colorado tick fever viruses
 Virus de la fièvre à tiques du Colorado
 Cowpox virus
 Virus cowpox
 Coxsackievirus
 Coxsackievirus
 Epstein Barr virus
 Virus d'Epstein Barr
 Hepatitis A virus
 Virus de l'Hépatite A
 Hepatitis B virus
 Virus de l'Hépatite B
 Hepatitis C virus
 Virus de l'Hépatite C
 Hepatitis D virus
 Virus de l'Hépatite D
 Hepatitis E virus
 Virus de l'Hépatite E

Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis

VIRUS

Adénovirus humain
 Adenovirus
 Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)
 Human coronavirus (excluding SARS-CoV)
 Coxsackievirus
 Coxsackievirus
 Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)
 Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus)
 Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)
 Human herpesvirus 6 (roseolovirus)
 Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)
 Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus)
 Papillomavirus humain
 Papillomaviruses
 Parvovirus humain
 Human parvovirus
 Reovirus
 Reoviruses
 Rhinovirus
 Rhinovirus
 Rotavirus humain
 Human rotavirus

Herpes simplex virus <i>Virus Herpès simplex</i>	SV40 (Simian virus 40) <i>Simian virus 40</i>
Human coronavirus (excluding SARS-CoV) <i>Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)</i>	Virus cowpox <i>Cowpox virus</i>
Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus) <i>Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)</i>	Virus de la fièvre à tiques du Colorado <i>Colorado tick fever viruses</i>
Human herpesvirus 6 (roseolovirus) <i>Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)</i>	Virus de la forêt Semliki <i>Semliki Forest virus</i>
Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus) <i>Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)</i>	Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes) <i>Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)</i>
Human parvovirus <i>Parvovirus humain</i>	Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2) <i>Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains)</i>
Human rotavirus <i>Rotavirus humain</i>	Virus de la maladie de Newcastle <i>Newcastle disease virus</i>
Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains) <i>Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2)</i>	Virus de la rougeole <i>Measles virus</i>
Measles virus <i>Virus de la rougeole</i>	Virus de la Vaccine <i>Vaccinia virus</i>
<i>Molluscum contagiosum</i> virus <i>Virus du Molluscum contagiosum</i>	Virus de l'Hépatite A <i>Hepatitis A virus</i>
Mumps virus <i>Virus ourlien</i>	Virus de l'Hépatite B <i>Hepatitis B virus</i>
Newcastle disease virus <i>Virus de la maladie de Newcastle</i>	Virus de l'Hépatite C <i>Hepatitis C virus</i>
Norwalk virus <i>Virus de Norwalk</i>	Virus de l'Hépatite D <i>Hepatitis D virus</i>
Papillomaviruses <i>Papillomavirus humain</i>	Virus de l'Hépatite E <i>Hepatitis E virus</i>
Parainfluenza virus (types 1-4) <i>Virus Parainfluenza (types 1-4)</i>	Virus de Norwalk <i>Norwalk virus</i>
Reoviruses <i>Reovirus</i>	Virus d'Epstein Barr <i>Epstein Barr virus</i>
Respiratory syncytial virus <i>Virus respiratoire syncytial</i>	Virus du <i>Molluscum contagiosum</i> <i>Molluscum contagiosum virus</i>
Rhinovirus <i>Rhinovirus</i>	Virus Herpès simplex <i>Herpes simplex viruses</i>
Semliki Forest virus <i>Virus de la forêt Semliki</i>	Virus ourlien <i>Mumps virus</i>
Sendai virus <i>Virus Sendai</i>	Virus Parainfluenza (types 1-4) <i>Parainfluenza virus (types 1-4)</i>
Simian virus 40 <i>SV40 (Simian virus 40)</i>	Virus respiratoire syncytial <i>Respiratory syncytial virus</i>
Vaccinia virus <i>Virus de la Vaccine</i>	Virus Sendai <i>Sendai virus</i>

FUNGI

Aspergillus fumigatus
Aspergillus niger
Aspergillus oryzae
Candida albicans
Cryptococcus neoformans

CHAMPIGNONS

Aspergillus fumigatus
Aspergillus niger
Aspergillus oryzae
Candida albicans
Cryptococcus neoformans

Microsporum audouinii
Microsporum ferrugineum
Sporothrix schenckii
Trichophyton concentricum
Trichophyton rubrum
Trichophyton schoenleinii
Trichophyton tonsurans

PROTOZOA

Acanthamoeba castellanii
Leishmania aethiopica
Leishmania braziliensis
Leishmania chagasi
Leishmania donovani
Leishmania guyanensis
Leishmania infantum
Leishmania panamensis
Plasmodium falciparum
Trypanosoma brucei gambiense
Trypanosoma brucei rhodiense
Trypanosoma cruzi

PRIONS

Chronic wasting disease agent
Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés

Microsporum audouinii
Microsporum ferrugineum
Sporothrix schenckii
Trichophyton concentricum
Trichophyton rubrum
Trichophyton schoenleinii
Trichophyton tonsurans

PROTOZOAIRE

Acanthamoeba castellanii
Leishmania aethiopica
Leishmania braziliensis
Leishmania chagasi
Leishmania donovani
Leishmania guyanensis
Leishmania infantum
Leishmania panamensis
Plasmodium falciparum
Trypanosoma brucei gambiense
Trypanosoma brucei rhodiense
Trypanosoma cruzi

PRIONS

Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés
Chronic wasting disease agent

SCHEDULE 3
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))
RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Neorickettsia sennetsu
Rickettsia akari
Rickettsia australis
Rickettsia conorii
Rickettsia japonicum
Rickettsia prowazekii
Rickettsia rickettsii
Rickettsia siberica
Rickettsia typhi
Yersinia pestis

VIRUSES

African Horse Sickness virus
Virus de la peste équine
Água Preta virus
Virus Agua Preta
Akabane virus
Virus Akabane
Allpahuayo virus
Virus Allpahuayo
Andes virus
Virus Andes
Araguari virus
Virus Araguari

ANNEXE 3
(paragraphe 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGENES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

BACTÉRIES

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Neorickettsia sennetsu
Rickettsia akari
Rickettsia australis
Rickettsia conorii
Rickettsia japonicum
Rickettsia prowazekii
Rickettsia rickettsii
Rickettsia siberica
Rickettsia typhi
Yersinia pestis

VIRUS

Herpèsvirus ateles
Herpesvirus ateles
Herpèsvirus saimiri
Herpesvirus saimiri
Virus Agua Preta
Água Preta virus
Virus Akabane
Akabane virus
Virus Allpahuayo
Allpahuayo virus
Virus Andes
Andes virus

Batken virus <i>Virus Batken</i>	Virus Araguari <i>Araguari virus</i>
Bayou virus <i>Virus du Bayou</i>	Virus Batken <i>Batken virus</i>
Bear Canyon virus <i>Virus du Bear Canyon</i>	Virus Bermejo <i>Bermejo virus</i>
Bermejo virus <i>Virus Bermejo</i>	Virus Bhanja <i>Bhanja virus</i>
Bhanja virus <i>Virus Bhanja</i>	Virus Bijou <i>Bijou Bridge virus</i>
Bijou Bridge virus <i>Virus Bijou</i>	Virus Black creek canal <i>Black Creek Canal virus</i>
Black Creek Canal virus <i>Virus Black creek canal</i>	Virus Cabassou <i>Cabassou virus</i>
Cabassou virus <i>Virus Cabassou</i>	Virus Cano Delgadito <i>Cano Delgadito virus</i>
Cano Delgadito virus <i>Virus Cano Delgadito</i>	Virus Chikungunya <i>Chikungunya virus</i>
Chikungunya virus <i>Virus Chikungunya</i>	Virus de la chorioméningite lymphocytaire <i>Lymphocytic choriomeningitis virus</i>
Dhori virus <i>Virus Dhori</i>	Virus de la fièvre de la vallée du Rift <i>Rift Valley fever virus</i>
Dobrava-Belgrade virus <i>Virus Dobrava-Belgrade</i>	Virus de la fièvre jaune <i>Yellow fever virus</i>
Douglas virus <i>Virus Douglas</i>	Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène <i>Highly pathogenic avian influenza virus</i>
Dugbe virus <i>Virus Dugbe</i>	Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2 <i>Influenza A H2N2</i>
Duvenhage virus <i>Virus Duvenhage</i>	Virus de la peste équine <i>African Horse Sickness virus</i>
Eastern equine encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite équine de l'Est</i>	Virus de la stomatite vésiculaire <i>Vesicular stomatitis virus</i>
Enseada virus <i>Virus Enseada</i>	Virus de l'encéphalite de la Murray Valley <i>Murray Valley encephalitis virus</i>
Everglades virus <i>Virus Everglades</i>	Virus de l'encéphalite de Saint-Louis <i>St. Louis encephalitis virus</i>
Flexal virus <i>Virus Flexal</i>	Virus de l'encéphalite équine de l'Est <i>Eastern equine encephalitis virus</i>
Garissa virus <i>Virus Garissa</i>	Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest <i>Western equine encephalitis virus</i>
Germiston virus <i>Virus Germiston</i>	Virus de l'encéphalite équine du Venezuela <i>Venezuelan equine encephalitis virus</i>
Hantaan virus <i>Virus Hantaan</i>	Virus de l'encéphalite japonaise <i>Japanese encephalitis virus</i>
Herpesvirus ateles <i>Herpèsvirus ateles</i>	Virus de l'immunodéficienc e humaine <i>Human immunodeficiency virus</i>
Herpesvirus saimiri <i>Herpèsvirus saimiri</i>	Virus de l'orthopoxvirose simienne <i>Monkeypox virus</i>
Highly pathogenic avian influenza virus <i>Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène</i>	Virus Dhori <i>Dhori virus</i>
Human immunodeficiency virus <i>Virus de l'immunodéficienc e humaine</i>	Virus Dobrava-Belgrade <i>Dobrava-Belgrade virus</i>
Human T-cell lymphotropic virus <i>Virus T lymphotrope humain (HTLV)</i>	Virus Douglas <i>Douglas virus</i>

Influenza A H2N2 <i>Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2</i>	Virus du Bayou <i>Bayou virus</i>
Israel Turkey meningoencephalitis virus <i>Virus Israel turkey meningoencephalitis</i>	Virus du Bear Canyon <i>Bear Canyon virus</i>
Issyk-Kul virus <i>Virus Issyk Kul</i>	Virus Dugbe <i>Dugbe virus</i>
Japanese encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite japonaise</i>	Virus du Nil occidental <i>West Nile fever virus</i>
Juquitiba virus <i>Virus Juquitiba</i>	Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV) <i>SARS coronavirus (SARS-CoV)</i>
Khabarovsk virus <i>Virus Khabarovsk</i>	Virus Duvenhage <i>Duvenhage virus</i>
Koutango virus <i>Virus Koutango</i>	Virus Enseada <i>Enseada virus</i>
Kunjin virus <i>Virus Kunjin</i>	Virus Everglades <i>Everglades virus</i>
Laguna Negra virus <i>Virus Laguna Negra</i>	Virus Flexal <i>Flexal virus</i>
Lechiguanas virus <i>Virus Lechiguanas</i>	Virus Garissa <i>Garissa virus</i>
Louping ill virus <i>Virus Louping ill</i>	Virus Germiston <i>Germiston virus</i>
Lymphocytic choriomeningitis virus <i>Virus de la chorioméningite lymphocytaire</i>	Virus Hantaan <i>Hantaan virus</i>
Maporal virus <i>Virus Maporal</i>	Virus Israel turkey meningoencephalitis <i>Israel Turkey meningoencephalitis virus</i>
Mapuera virus <i>Virus Mapuera</i>	Virus Issyk Kul <i>Issyk-Kul virus</i>
Mayaro virus <i>Virus Mayaro</i>	Virus Juquitiba <i>Juquitiba virus</i>
Mobala virus <i>Virus Mobala</i>	Virus Khabarovsk <i>Khabarovsk virus</i>
Monkeypox virus <i>Virus de l'orthopoxvirose simienne</i>	Virus Koutango <i>Koutango virus</i>
Monongahela virus <i>Virus Monongahela</i>	Virus Kunjin <i>Kunjin virus</i>
Mopeia virus <i>Virus Mopeia</i>	Virus Laguna Negra <i>Laguna Negra virus</i>
Mucambo virus <i>Virus Mucambo</i>	Virus Lechiguanas <i>Lechiguanas virus</i>
Murray Valley encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite de la Murray Valley</i>	Virus Louping ill <i>Louping ill virus</i>
Negishi virus <i>Virus Negishi</i>	Virus Maporal <i>Maporal virus</i>
New York virus <i>Virus New York</i>	Virus Mapuera <i>Mapuera virus</i>
Ngari virus <i>Virus Ngari</i>	Virus Mayaro <i>Mayaro virus</i>
Oliveros virus <i>Virus Oliveros</i>	Virus Mobala <i>Mobala virus</i>
O'Nyong-nyong virus <i>Virus O'Nyong-nyong</i>	Virus Monongahela <i>Monongahela virus</i>
Oran virus <i>Virus Oran</i>	Virus Mopeia <i>Mopeia virus</i>

Oropouche virus <i>Virus Oropouche</i>	Virus Mucambo <i>Mucambo virus</i>
Pergamino virus <i>Virus Pergamino</i>	Virus Negishi <i>Negishi virus</i>
Pirital virus <i>Virus Pirital</i>	Virus New York <i>New York virus</i>
Piry virus <i>Virus Piry</i>	Virus Ngari <i>Ngari virus</i>
Powassan virus <i>Virus Powassan</i>	Virus Oliveros <i>Oliveros virus</i>
Puumala virus <i>Virus Puumala</i>	Virus O'Nyong-nyong <i>O'Nyong-nyong virus</i>
Rabies virus <i>Virus rabique</i>	Virus Oran <i>Oran virus</i>
Rift Valley fever virus <i>Virus de la fièvre de la vallée du Rift</i>	Virus Oropouche <i>Oropouche virus</i>
Rocio virus <i>Virus Rocio</i>	Virus Pergamino <i>Pergamino virus</i>
Saaremaa virus <i>Virus Saaremaa</i>	Virus Pirital <i>Pirital virus</i>
Sakpa virus <i>Virus Sakpa</i>	Virus Piry <i>Piry virus</i>
SARS coronavirus (SARS-CoV) <i>Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV)</i>	Virus Powassan <i>Powassan virus</i>
Seoul virus <i>Virus Seoul</i>	Virus Puumala <i>Puumala virus</i>
Sin nombre virus <i>Virus Sin nombre</i>	Virus rabique <i>Rabies virus</i>
Slovakia virus <i>Virus Slovakia</i>	Virus Rocio <i>Rocio virus</i>
Somone virus <i>Virus Somone</i>	Virus Saaremaa <i>Saaremaa virus</i>
Sripur virus <i>Virus Sripur</i>	Virus Sakpa <i>Sakpa virus</i>
St. Louis encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite de Saint-Louis</i>	Virus Seoul <i>Seoul virus</i>
Thogoto virus <i>Virus Thogoto</i>	Virus Sin nombre <i>Sin nombre virus</i>
Tonate virus <i>Virus Tonate</i>	Virus Slovakia <i>Slovakia virus</i>
Topografov virus <i>Virus Topografov</i>	Virus Somone <i>Somone virus</i>
Venezuelan equine encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite équine du Venezuela</i>	Virus Sripur <i>Sripur virus</i>
Vesicular stomatitis virus <i>Virus de la stomatite vésiculaire</i>	Virus Thogoto <i>Thogoto virus</i>
Wesselsbron virus <i>Virus Wesselsbron</i>	Virus T lymphotrope humain (HTLV) <i>Human T-cell lymphotropic virus</i>
Western equine encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest</i>	Virus Tonate <i>Tonate virus</i>
West Nile fever virus <i>Virus du Nil occidental</i>	Virus Topografov <i>Topografov virus</i>
Whitewater Arroyo virus <i>Virus Whitewater Arroyo</i>	Virus Wesselsbron <i>Wesselsbron virus</i>

Xingu virus
Virus Xingu
 Yellow fever virus
Virus de la fièvre jaune

Virus Whitewater Arroyo
Whitewater Arroyo virus
 Virus Xingu
Xingu virus

FUNGI

Blastomyces dermatitidis
Cladophialophora bantiana
Coccidioides immitis
Coccidioides posadasii
Histoplasma capsulatum
Paracoccidioides brasiliensis
Penicillium marneffeii

CHAMPIGNONS

Blastomyces dermatitidis
Cladophialophora bantiana
Coccidioides immitis
Coccidioides posadasii
Histoplasma capsulatum
Paracoccidioides brasiliensis
Penicillium marneffeii

PROTOZOA

PRIONS

Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
 Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
 Fatal Familial Insomnia agent
Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
 Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
 Kuru agent
Agent du Kuru
 Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob

PROTOZOAIRES

PRIONS

Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
Fatal Familial Insomnia agent
 Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
 Agent du Kuru
Kuru agent
 Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Creutzfeldt-Jakob disease agent
 Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
 Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent

SCHEDULE 4
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))
RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

VIRUSES

Absettarov virus
Virus Absettarov
Alkhumra virus
Virus Alkhumra
Crimean Congo haemorrhagic fever virus
Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée
Ebola virus
Virus Ebola
Guanarito virus
Virus Guanarito
Hanzalova virus
Virus Hanzalova
Hendra virus
Virus Hendra
Herpes B virus
Herpèsvirus simien B
Hypr virus
Virus Hypr
Junin virus
Virus Junin
Kumlinge virus
Virus Kumlinge
Kyasanur Forest virus
Virus de la forêt Kyasanur
Lassa fever virus
Virus de Lassa
Machupo virus
Virus Machupo
Marburg virus
Virus Marburg
Nipah virus
Virus Nipah
Omsk haemorrhagic fever virus
Virus Omsk
Russian spring-summer encephalitis virus
Virus de l'encéphalite verno estivale russe
Sabia virus
Virus Sabia

ANNEXE 4
(paragraphe 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

VIRUS

Herpèsvirus simien B
Herpes B virus
Virus Absettarov
Absettarov virus
Virus Alkhumra
Alkhumra virus
Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée
Crimean Congo haemorrhagic fever virus
Virus de la forêt Kyasanur
Kyasanur Forest virus
Virus de Lassa
Lassa fever virus
Virus de l'encéphalite verno estivale russe
Russian spring-summer encephalitis virus
Virus Ebola
Ebola virus
Virus Guanarito
Guanarito virus
Virus Hanzalova
Hanzalova virus
Virus Hendra
Hendra virus
Virus Hypr
Hypr virus
Virus Junin
Junin virus
Virus Kumlinge
Kumlinge virus
Virus Machupo
Machupo virus
Virus Marburg
Marburg virus
Virus Nipah
Nipah virus
Virus Omsk
Omsk haemorrhagic fever virus
Virus Sabia
Sabia virus

SCHEDULE 5
 (Subsection 3(1), sections 8 and 10 and subsections 12(2) and 71(1))

PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

PART 1

TOXINS

PART 2

HUMAN PATHOGENS

Variola virus
Virus de la variole

ANNEXE 5
 (paragraphe 3(1), articles 8 et 10 et paragraphes 12(2) et 71(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

PARTIE 1

TOXINES

PARTIE 2

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS

Virus de la variole
Variola virus

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>